



Марьям Гадянлу

m.gadianlou@yandex.ru

аспирант Государственного института
русского языка им. А.С. Пушкина
Тегеран, Иран



Мохаммад Реза Мохаммади

mrmoham@modares.ac.ir

канд. филол. наук,
доцент, преподаватель русского языка
Университета Тарбиат Модарес
Тегеран, Иран

Принципы создания двуязычного морского словаря для говорящих на персидском языке

Морская терминология, термин, терминография, русский язык, персидский язык.

В фокусе внимания авторов статьи особенности морской терминологии, теоретические аспекты составления терминологического словаря и практические аспекты составления двуязычного русско-персидского морского словаря с иллюстрациями.

Под напором научно-технического прогресса в языках мира все увеличивается число новых слов и понятий, что в свою очередь ведет к росту числа и типов словарей. Интенсивное развитие иранской морской промышленности в Каспийском море, где особую роль играют Россия и другие страны СНГ, требует создания русско-персидского морского словаря.

Некоторые морские термины можно найти в существующих политехнических словарях, но в таких словарях наряду с узкоспециальными терминами представлены лексические единицы из смежных отраслей, которые нередко затрудняют поиск необходимого слова или его значения.

Отсутствие в Иране русско-персидского и персидско-русского морских словарей, а также исследований русско-персидской морской терминологии определяют актуаль-

ность нашей работы по рассмотрению морской терминологии и составлению двуязычного русско-персидского морского словаря с иллюстрациями.

В своей работе мы уделяем большое внимание английскому языку как языку-посреднику не только по причине того, что он является международным языком, но и потому, что английский язык считается языком моря. Поскольку Великобритания – островное государство, реалии, связанные с морем, всегда имели для нее первостепенное значение. Так, издавна она обладала гораздо более сильными позициями в области военного судостроения и производства торговых плавсредств, чем другие страны.

Как пишет О.Г. Козловская, в лексике литературного языка, т.е. современного нормативного языка, по сфере употребления выделяются общепотребительная и специ-

альная лексика. Последняя относится к различным подъязыкам.

Что касается терминологии, одни исследователи оценивают ее как особую знаковую систему, а другие считают, что термин – это такое же слово, как и любое другое. Уже доказано, что термин не противопоставляется словам общелитературного употребления, не имеет особого типа лексического значения. Термин – это не особое слово или словосочетание, а лишь особое их употребление, но если термин знают и употребляют за пределами узкого круга специалистов, то его специфика в своей сфере от этого не исчезает. Термин как полноправный член лексической системы общелитературного языка подчиняется тем же языковым законам, что и любое другое слово или словосочетание, но обладает некоторой спецификой в семантике и словообразовании [3: 14–19].

Термин определяется как «слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве» [9: 486]. В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые исключительно в данной сфере, например, *якорная стоянка, диптанк, надстройка, буксировка*, так и специальные значения общелитературных слов: *судно, лодка, груз, доставка*.

Термин может входить в состав только одной терминологии (*префикс, косвенное дополнение*), и может также включаться в разные терминологии, создавая межнаучную терминологическую омонимию: *реакция* 1) в химии; 2) в физиологии; 3) в политике.

Одни термины входят в состав литературного языка (*мачта, руль*); другие же, напротив, вовсе утрачивают свое былое значение и заменяются новыми. Слово *триангль*, которое не так еще давно прочно держалось в русском морском словаре, нынче совсем забыто, так как оно уступило свое место слову *треугольник*.

Для термина характерны следующие свойства: наличие дефиниции, функциональность, номинативность, простота, отнесенность к определенной тематической группе, понятийность, мотивированность, конвенциональность, стилистическая ней-

тральность, краткость, точность, системность, независимость от контекста и однозначность.

Все нормативные требования к «идеальному термину» трудновыполнимы на практике, поэтому в качестве обязательных критериев выдвигаются лишь некоторые его свойства. Большинство терминологов считает неотъемлемыми атрибутами термина однозначность, системность, стилистическую нейтральность и точность. Однако и эти обязательные критерии при анализе терминосистем нередко нарушаются. Так, термин должен быть однозначным и в этом смысле независимым от констатируемых обстоятельств, но существует термин *узел* (мера измерения скорости судна – 1 морская миля в час), который имеет еще и другое значение – ‘части веревок, связанных одна с другой’.

Противоречия между идеальным и реальным термином имеют место, так как языковые процессы сопротивляются нормативному аспекту. Языковой потенциал, языковая способность значительно мощнее и шире его нормы, стандарта.

Анализируя несколько исследований по морской терминологии, в том числе докторские диссертации О.Г. Козловской [3] и А.А. Петровой [7], и ссылаясь на личный опыт в этой области, рассмотрим некоторые свойства терминов и приведем примеры из морской терминологии.

А. Термин должен быть кратким. Часто данное требование вступает в противоречие с требованием точности, что ведет к образованию более сложных терминов: *коллективное питание и колпит; старший помощник и старпом*, или к появлению кратких вариантов термина, т.е. вторичных знаков терминируемого понятия, аббревиатур: *ГМССБ (глобальная морская система связи при бедствии)*.

Б. При изучении терминологии многие исследователи говорят о наличии синонимов среди терминов. Видимо, в терминологии достаточно редко

встречаются термины, различающиеся оттенками значения, стилистическими или экспрессивными особенностями. С этой позиции чаще следует говорить не о синонимах, а о дублетах, как например, *надстройка – суперструктура, дек – палуба*.

В. Одним из проявлений системных связей в лексике является антонимия. Большая часть слов со значением противопоставления и отрицания, например, в английском языке образуется путем префиксации. Наиболее продуктивными являются отрицательные префиксы *un-, non-, dis-, de-, mis-, in-, ante-, anti-*: *antifoulant* – средство против морского обрастания, *discharge* – выгрузка, *misfire* – пропуски зажигания. А в русском языке есть префиксы *противо-* и *анти-*.

Г. В технических текстах встречается особый тип терминологических пар, образованных из двух терминов, противопоставляемых по значению: *погрузка – разгрузка, приход – отход (судна), оформление по приходу – оформление по отходу (судна)*.

Д. Многозначные термины-словосочетания, совпадающие в одном из своих значений с другими терминами-словосочетаниями, являются по отношению к ним частичными синонимами: *waterproof* – *водонепроницаемый, водозащищенный; watertight* – *водонепроницаемый*. Во втором значении *waterproof* не является синонимом *watertight*.

Перечислим высокопродуктивные способы образования терминов.

1. Семантический способ: а) пересмысление общелитературного слова; б) ретерминологизация – перенос готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным пересмыслением.

2. Словообразовательный способ (предпочтение определенных компонентов (терминоэлементов) и / или композиционных моделей): словосложение – сложение слов (основ) без соединительной гласной со слитным или дефисным написанием: *радиомеханик, шторм-трап, кают-компания*; аффиксация – прибавление суффикса *-ость (-есть)* к основам качественных прилагательных: *напряженность, плавучесть, автономность, живучесть, устойчивость, управляемость, остойчивость (судна)*; присоединение иноязычных элементов: *авиа-, авто-, био-* и др.

3. Заимствование иноязычного термина (с сохранением или спецификацией его основных дефиниционных параметров и с фонетико-морфологической адаптацией). Большая часть морских терминов заимствована из английского языка, часть терминов – из греческого языка (*парус, якорь, возможно, корабль*) или из европейских языков: названия корабля, его конструктивных элементов и оснастки (*яхта, дек, бак, ют, борт, киль, трюм, мачта*); тематическая группа, обозначающая названия лиц, должностей и званий (*флагман, адмирал* и др.).

4. Калькирование – воспроизведение средствами заимствующего языка внутренней формы и значения иностранного слова. Выделяются 2 типа калек: структурные, в которых различается полное и неполное калькирование, а также семантические: английское *icebreaker* в русском языке дало *ледокол*.

Необходимо разъяснить также понятие «терминология». По мнению Д.Э. Розенталя, «терминология – совокупность терминов данной области знания, производства, деятельности» [9: 487].

Каждый специалист, чья профессиональная деятельность предопределяет поль-

зование морским подъязыком, располагает определенным арсеналом знаний в области соответствующего специального языка. Важнейшей составляющей морского языка являются профессиональные термины, которые представляют собой специфический предмет, продукт и средство осуществления речевой деятельности в этой сфере. Их главная функция – сохранить, переработать и точно передать научную и научно-производственную информацию.

По мнению Д.Э. Розенталя, термин «лексикография» имеет 3 значения: «1. Раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения. 2. Собрание слов какого-либо языка, приведение их в систему и издание в виде словарей. 3. Совокупность словарей общего или специального типа» [9: 162].

Различаются словари двух типов: энциклопедические и филологические (лингвистические). В первых определяются соответствующие понятия и явления, сообщаются сведения о различных событиях, во вторых объясняются слова, толкуются их значения. Лингвистические словари в свою очередь подразделяются на 2 типа: словари многоязычные (чаще всего двуязычные, которыми мы пользуемся при изучении иностранного языка, в работе над переводом и т.д.) и одноязычные, в которых слова объясняются посредством слов этого же языка [11].

Как написано в книге Ю.Н. Марчука «Основы терминографии», терминологическая лексикография (терминография) является следствием и одновременно необходимым условием научно-технического прогресса. Терминография представляет собой специальный вид деятельности, направленной на регистрацию отношений «термин – концепт» с помощью всех терминологических данных.

Ориентация словаря есть результат последовательных решений проблем, которые возникают перед автором в процессе составления словаря. Сначала необходимо выбрать исходный массив лексики словаря, этот выбор составляет тематическую ориентацию. Главным результатом такой ориентации является выбор характера словаря: будет ли

он политехническим или монотехническим, предназначенным для представителей узкой или широкой предметной области науки и техники. Однако в любом случае тематическая ориентация не ограничивается только темой (предметом), а часто включает мотивацию временем или географией создания словаря.

Можно также говорить и об ориентации лингвистической, которая включает выбор естественного языка / языков для словаря: словарь может быть одноязычным, двуязычным, многоязычным.

Кроме ориентации тематической и лингвистической следует учитывать ориентацию на использование словаря. С этой точки зрения имеются 4 типа терминологических словарей: 1) словари для перевода; 2) словари для обучения; 3) словари для справок, справочники; 4) словари информационного типа для автоматизированных информационных систем.

Следующая характеристика – адресация словаря и круг его пользователей.

Данный аспект связан с тем, какой уровень языка отражен в описании терминов. В общей лексикографии лексика описывается разными способами, например, с точки зрения фонетики, орфоэпии, орфографии, грамматики и т.д. Однако в терминологических словарях обычно не содержится никакой другой информации, кроме семантической, грамматической (обычно в весьма ограниченном объеме) и переводческой.

Еще одна характеристика – это объем словаря. Объем словаря определяется в соответствии с его назначением и целью. Так, политехнические словари, как правило, имеют гораздо больший объем, чем словари конкретных областей знания. Словарь терминов какой-либо узкой области может не превышать по объему нескольких сот слов.

В настоящее время не существует единого мнения о том, какие части речи должны быть представлены в словаре. Некоторые ученые полагают, что это должны быть только имена существительные. Однако хорошо известно, что терминологичными являются некоторые глаголы, прилагательные, наре-

чия и т.п. Длина терминологических сочетаний слов определяется обычно на основании опыта.

Можно включать словосочетания в состав основных терминов. Чтобы добиться удобства для пользователей в поиске нужного словосочетания, многие терминологические словосочетания включаются в словарь как самостоятельные лексические единицы.

Другая проблема – форма терминологических словосочетаний: прямая или инверсная. Многие специалисты считают прямую форму наиболее удобной для словаря, поскольку она совпадает с той формой, которую ищет пользователь в словаре. Однако в определенных случаях может использоваться и обратный (инверсный) порядок.

Графические иллюстрации в терминологических словарях могут быть способом разъяснения смысла термина.

Выбор шрифтов также должен обеспечить наиболее легкий и удобный доступ пользователя к словарной информации и эффективное ее восприятие [5: 40–61].

Практическая работа над двуязычным русско-персидским морским словарем начинается с выбора терминов. Для ограничения области работы среди морских терминов мы выбрали только термины по судоходству, причем самые базовые и основные термины в области судоходства.

При отборе терминов мы обращались к учебным книгам по судоходству, к наиболее важным и часто используемым документам, контрактам, свидетельствам и переписке в этой области.

Нами рассмотрены 70 терминов в качестве заглавных слов и 131 словосочетание в виде содержания словарных статей. Каждый термин проверялся по 20 источникам. Мы использовали русско-английские и англо-русские морские источники; русские морские словари (для нахождения толкований терминов в русском языке); англо-персидские и русско-персидские источники (для указания персидских эквивалентов морских терминов); английские морские источники (для проверки толкования всех выбранных терминов английского языка) [2: 52–55].

При переводе морских терминов и выборе эквивалентов в персидском и английском языках нужно иметь в виду, что существует 3 типа переводческих эквивалентов.

1. Термину в другом языке всегда соответствует только один вариант (*a cargo – груз – محموله [mäxmulä]; a ship – судно – کشتی [кэшти]; a hull – корпус – بدنه (کشتی) [бэдәнэ]; an anchor – якорь – لنگر [ләнгар]*).

2. Термину в другом языке может соответствовать целый ряд эквивалентов. Необходимо самостоятельно подобрать соответствующий эквивалент, для чего нужно знать соответствующее данному случаю содержание обозначаемого понятия (*to load – загружать (груз) (судов.) – بارگیری کردن (محموله) (کشتی) [баргири кәрдән (mäxmulä) (кэшти)]; нагружать (двигатель) (мех.) – بارگذار (موتور) کردن [баргозари кәрдән (мотор)]; заряжать (аккумулятор) (элект.) – شارژ کردن (اکومولاتور) [шарж кәрдән (аккумулятор)]; насыщать (общепотр.) – اشباع کردن (کاربرد عامیانه) [эшиба кәрдән]*).

3. Термин не имеет соответствия в другом языке. В словарях при этом дается не перевод, а объяснение значения слова (*time-sheet – тайм-шит – جدول زمان بندی تخلیه و بارگیری [джэдвәлэ зәманбәндйе тәхли́е вә баргири]*).

Уделяется также большое внимание следующим пунктам.

1. Эквиваленты с точки зрения семантики должны быть близки к соответствующим терминам в исходном языке.

2. Толкования эквивалентов по возможности должны совпадать с толкованием соответствующего термина в исходном языке: «*knot*» (*measure of speed for ships; one nautical mile per hour*), «*узел*» (*мера измерения скорости судна; 1 морская миля в час*), «گره»

دریایی» (واحد اندازمگیری سرعت کشتی برابر یک مایل دریایی در ساعت) [«гэрэйе дэрийаи» (вахэде а́ндазэгирие сорэ́тэ кэшти ба́раба́рэ йек майлэ дэрийаи дэ́р са́йт)].

3. Эквиваленты с точки зрения словообразования по возможности должны быть сходны с терминами в исходном языке (количество слогов и морфем, префиксальное или постфиксальное образование). При этом нужно учитывать, что термин в исходном языке может быть однословным, а в языке назначения представлять собой словосочетание или наоборот: *валовая вместимость* – *gross tonnage* – ظرفیت ناخالص [зэрфйэ́тэ нахалэс], *демерредж* – *demurrage* – جریمه معطلی [дэ́рймэ́йе мо́йтэ́ли], *позывной сигнал* – *call sign* – شناسه (کشتی) [шэнасе́йе кешти].

4. Необходимо избегать слишком длинных толкований.

5. Предлагаемый эквивалент не должен быть малопонятным в языке назначения.

6. Эквиваленты с точки зрения фонетики должны быть приняты в языке назначения (количество слогов, число и порядок звуков).

7. Предпочтение отдается корням и основам, из которых можно образовывать производные существительные, прилагательные и глаголы.

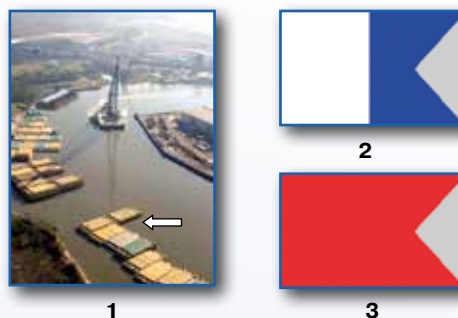
8. Огромную роль играет язык – посредник при переводе и подборе подходящего эквивалента термина, для которого не существует значения или толкования в исходном языке или языке назначения. Так, например, термины *суперструктура* и *супертанкер* не найдены в русских морских источниках, поэтому мы их привели на основе изучения англо-русских и англо-персидских, а также толковых английских словарей:

суперструктура – *superstructure* – روسازه (کشتی) [русазэ́йе кэшти], *супертанкер* – *VLCC (Very Large Crude oil Carrier)* – نفتکش غول پیکر [на́фткэ́шэ гу́лэ́йкэ́р].

Зная язык-посредник (здесь мы имеем в виду английский язык), легко можно догадаться о значении терминов, звучание которых в русском языке полностью совпадает со звучанием в языке-посреднике:

трамп – *tramp* – آزادیما [азаднэ́й-ма], *лайнер* – *liner* – خطیما [хэ́тлнэ́йма], *твиндек* – *tweendeck* – میان عرشه [мианэ́-ршэ], *киль* – *keel* – صفحه کف کشتی [сэ́ф-хэ́йе кэ́фэ кэ́шти], *катамаран* – *catamaran* – شناور دوبنده [шэнаварэ до́ба́дэ́нэ], *дедвейт* – *deadweight* – ظرفیت حمل (کشتی) [зэрфйэ́тэ хэ́мл], *буй* – *buoy* – بویه، شناوه [бу́йе, шэна́вэ], *балласт* – *ballast* – ترازه [тэ́разэ].

9. Использование иллюстративных средств (картин и рисунков) играет огромную роль в лучшем понимании значения термина. Так, например, при рассмотрении слова *баржа* (1) как несамоходного грузового судна трудно составить себе представление о таком судне без иллюстрации. Когда речь идет о таких сигналах и флагах, используемых в морской сфере, как *альфа* (2), *браво* (3) целесообразно привести рисунок.



10. Обычно знание истории возникновения термина обеспечивает понимание его значения: например, при переводе терминов *port* и *starboard* информация об их происхождении очень помогает. Раньше на парусных кораблях трудно было смотреть на небо, поэтому прикрепляли одну доску вне кор-



пуca в правой стороне. Стояли на ней и смотрели позицию звезд. Тогда могли швартовать только с левой стороны. Значит, слева приближались к порту. Именно поэтому называли левую сто-

рону *port* и правую сторону *starboard*. Сейчас суда могут швартовать с обеих сторон: *port* – левый борт – پهلو چپ (کشتی) [*nāxluje čān*], *starboard* – правый борт – پهلو راست (کشتی) [*nāxluje rast*].

Проведенный нами анализ может служить источником для исследователей, заинтересованных в составлении русско-персидских и персидско-русских морских словарей.

Литература

1. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. М., 2004.
2. Гадианлу М. Базовые морские термины в русском языке и их эквиваленты в персидском языке. Тегеран, 2010.
3. Козловская О.Г. Когнитивные и структурно-семантические особенности морской терминологии: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2006.
4. Лысенко В.А. Современный англо-русский морской технический словарь. Киев, 2005.
5. Марчук Ю.Н. Основы терминографии. М., 1992.
6. Моштарихах Х., Мохебби А. Большой англо-персидский морской словарь. Тегеран, 2004.
7. Петрова А.А. Метаязыковая аспектность модальных отношений в процессе перевода (на материале морской терминологии русского и английского языков): Дис. ... канд. филол. наук. М., 2005.
8. Принципы и правила выбора эквивалентов. Тегеран, 2009.
9. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1971.
10. Словарь Академии персидского языка и литературы. Тегеран, 2010.
11. Современный русский язык / Под ред. Н.С. Валгиной. М., 2002.
12. Фаворов П.А. Англо-русский военно-морской словарь. М., 1994.
13. Хадад А. Лексикография: В 2 т. Тегеран, 2009.
14. Sameni D. Maritime Dictionary. Tehran, 2004.

Maryam Ghadianlou, Mohammad Reza Mohammadi

PRINCIPLES OF MAKING A BILINGUAL MARITIME DICTIONARY FOR PERSIAN-SPEAKING PEOPLE

Maritime terminology, term, terminography, Russian language, Persian language.

The focus of attention of the article's authors lies in peculiarities of maritime terminology, theoretical aspects of compiling a terminological dictionary and practical aspects of compiling a bilingual Russian-Persian maritime dictionary with illustrations.

НОВОСТИ

НОВОСТИ

НОВОСТИ

НОВОСТИ

НОВОСТИ

На Старый Новый год для учащихся русских школ в Италии было организовано **представление по мотивам русских народных, советских и европейских сказок**. Спектакль подготовили молодые актеры, сценаристы, режиссеры, гримеры – активисты Ассоциации российско-итальянской молодежи (РИМ). 13 января 2013 г. в РЦНК в Риме были показаны два представления: первое – для учащихся средней школы при посольстве РФ в Италии и учебно-методического центра «Николай Гоголь», а второе – для учеников школы «Русское слово».

По материалам Россотрудничества

Ваиль Фахим Ибрагим

wfi1980@yahoo.com

аспирант, ассистент факультета
иностранных языков (Аль-Альсун)
Айн-Шамского университета
Каир, Египет



Прецедентные имена в заголовках русской и египетской прессы

Прецедентное имя, заголовки-цитаты, экспрессивность, интертекстуальность, языковая игра.

В фокусе внимания автора – функционирование прецедентных имен в заголовках русской и египетской прессы последних десяти лет. В статье исследуются изменения в языке современной прессы, в частности интертекстуальность и применение экспрессивных ресурсов.

Одним из самых важных СМИ является пресса. Язык прессы имеет исключительное влияние на литературный язык и культуру в целом. Для определения границ культурологического фонда русского языка можно использовать язык современной прессы, которая ориентируется на массового читателя. Существенным вкладом прессы в современную культуру является создание нового, точнее, обновленного языка.

В силу так называемой демократизации языка в современный период в языке газеты наблюдаются значительные изменения, которые «обусловлены стремлением уйти от сухого, официально-книжного, обезличенного и унифицированного газетного языка прошлого. Наблюдается явная тенденция излагать мысль, строить сообщение без оглядки на традиции, исходя лишь из характера сообщения, избегая готовых форм речи» [12]. Самыми явными из этих изменений являются тенденция к усилению информативности, использование иноязычных заимствований (преимущественно из английского языка) и увеличение потенциала интеллектуально- и эмоционально-оценочных средств.

По мнению Л.Ю. Карицкой, «тенденция к экспрессии и стандарту как конструктивный принцип составляет композиционную и языковую сущность газетно-публицистического стиля независимо от его жанрово-стилевой дифференциации» [5: 9]. В прессе наблюдается усиление функции воздействия в сравнении с информационной, что приводит к повышению роли экспрессии в текстах. Многообразие и новизну экспрессивных ресурсов в языке современной прессы обуславливают идеологический плюрализм и изменение роли СМИ в обществе. Наиболее активными экспрессивными ресурсами в анализируемой газетной речи выступают политическая метафора, прецедентные тексты, фразеологизмы, жаргонизмы, авторские неологизмы и другие лексико-фразеологические средства ограниченного употребления [5: 7].

В качестве одной из отличительных черт газетного текста А.М. Чокою выделяет экспрессивность и эмоциональность, которые, с ее точки зрения, являются отдельными самостоятельными явлениями, соотносящимися между собой как часть и целое. Она считает метафору и прецедент-

ные языковые единицы наиболее типичными средствами выражения экспрессии и эмоций. Внимание А.М. Чокою было уделено именно метафоре и прецедентным языковым единицам, так как они 1) очень активно употребляются в современном газетном тексте; 2) характеризуются высокой экспрессивностью и эмоциональностью; 3) очень часто пересекаются: метафоры становятся прецедентными единицами [13: 12–13].

Применение экспрессивных ресурсов в языке современной прессы все более расширяется и обновляется, поскольку они способны передавать идеи автора в яркой форме, что способствует усилению воздействия на адресата. Особенности массовой коммуникации в значительной степени влияют на характер употребляемых в ней экспрессивных ресурсов, в том числе и на использование прецедентных феноменов, создающих особый тип экспрессии, который «не может не быть востребованным в газетном тексте с его равноправной ориентацией на экспрессию и стандарт» [8: 71].

В нашем исследовании мы остановимся на одном из самых важных экспрессивных ресурсов – прецедентных именах, которые «обладают большим потенциалом экспрессивности, потому что вызывают ассоциацию не только с каким-либо конкретным персонажем или образом, но и осуществляют отсылку сознания читателя ко всему соответствующему произведению» [13: 19].

Материалом исследования послужила картотека газетных заголовков, составленная методом избирательной выборки (выбирались только заголовки с прецедентными именами) из центральных российских газет: «Комсомольская правда», «Труд», «Известия», «Правда», «Аргументы и факты», «РБК Daily» – и центральных египетских газет: الأهرام («Аль-Ахрам» – «Пирамиды»), الأخبار («Аль-Ахбар» – «Известия»), الدستور («Алдостур» – «Конституция»), المصرى اليوم («Алмасри алиом» – «Египтянин сегодня»), اليوم السابع («Алиом алсабаа» – «Седьмой день»), الفجر («Аль-Фагр» – «Рассвет») за 2001–2011 гг. Общий объем выборки составил 649 газетных заголовков.

Высокий прагматический потенциал прецедентных имен обуславливает активное исследование их функциональных особенностей. Вопрос о функциях прецедентных имен в прессе неоднократно привлекал внимание специалистов. Обзор существующих публикаций по проблемам функционирования прецедентных имен свидетельствует о существовании совершенно различных точек зрения на эту проблему, так как функции прецедентных имен в значительной степени зависят от характера и типа дискурса (научный, художественный, медийный, бытовой, политический и др.), а исследователи относятся к разным научным школам, что объясняет разную терминологию (прецедентные феномены, аллюзии, интексты, цитаты, текстовые реминисценции).

Прецедентные имена являются одним из четырех видов прецедентных феноменов (тексты, высказывания, ситуации, имена). Прецедентное имя – это «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом (Печорин, Теркин), или с прецедентной ситуацией (Иван Сусанин, Стаханов). Это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не к собственному денотату (в другой терминологии – референту), а к набору дифференциальных признаков данного прецедентного имени» [2: 17].

Прецедентные имена в отличие от имен собственных обозначают конкретных людей (антропонимы), места (топонимы), события. В нашем исследовании мы ограничиваемся изучением прецедентных имен лиц (т.е. прецедентных антропонимов), которые включают в себя как имена, фамилии, прозвища, псевдонимы реальных людей, так и имена вымышленных персонажей (литературных, мифологических, библейских).

Изучение прецедентных антропонимов является особенно интересным на материале газетных текстов, так как именно в них тесно переплетаются официальные и неофициальные сферы, проявляются характерные признаки официального, научного, разговорного, а также художественного стилей, что, в свою очередь, отражается и на осо-

бенностях употребления прецедентных антропонимов.

Прецедентные имена используются как в самой газетной статье, так и в составе газетных заголовков, которые, как первый элемент публицистического текста, дают читателю общее представление о содержании статьи, а также нередко заключают в себе основную мысль автора. Являясь частью текста, важнейшим структурным его элементом, заголовок оказывает преобладающее воздействие на построение и содержание текста и его восприятие читателем. Кроме того, заголовок как текстообразующее средство привлекает внимание потенциального читателя, ориентирует его в материалах издания и выполняет роль путевода. Заголовок также может активизировать фоновые знания адресата или пропагандировать, агитировать, формировать адекватное отношение читателя к предлагаемому материалу.

Создать информативный и достаточно краткий, легкий для восприятия и интригующий заголовок – одна из труднейших творческих задач. Авторы нередко прибегают к введению чужой речи в свой текст, использованию прецедентных феноменов и цитированию авторитетных источников, чтобы сделать заголовок информативным и выразительным, добиться его оптимального эмоционального и эстетического воздействия на читателя. Бытование культурно значимых текстов в газетных заголовках выполняет функцию привлечения внимания, прогнозирующую функцию и функцию побуждения к прочтению.

Е.А. Земская считает, что «цитатные заголовки» в современных газетах выполняют следующие функции: снижение высокого, пародирование, развенчание кумиров. Они также выполняют поэтическую функцию языка, поскольку являются риторическим приемом украшения текста [4: 157–168]. Вслед за ней А.А. Аулова отмечает, что «в газете цитатный заголовок используется как риторический прием, как средство экспрессии и, порой, слабо связан с самим текстом» [1: 164]. Она выделяет 2 генеральных способа создания газетного заголовка: 1) создание «своего», сочиненного пишущим заголовка; 2) использование для газетного

заголовка прецедентных феноменов. По наблюдениям автора, прецедентные имена используются часто именно в сильной позиции, которую занимают заглавия и заголовочный комплекс в целом (подзаголовок, первый абзац, или лид, внутренние заголовки) [1: 161].

С иных позиций анализирует газетные заголовки Р.Л. Смулаковская. На ее взгляд, в позиции заглавия прецедентные феномены выполняют только функцию привлечения внимания, т.е. «являются своеобразными фатическими операторами и не участвуют активно в смыслообразовании текста, поскольку не способствуют установлению диалогических отношений между текстом-донором и текстом-реципиентом» [11: 119].

С точки зрения М.А. Захаровой, в публицистических текстах аллюзивное имя собственное выполняет 1) идеологическую функцию, направленную на воздействие на социальное поведение широких масс; 2) функцию передачи специфики национально-культурного менталитета; 3) эвфемистическую функцию, помогающую смягчить высказывание, выражающую негативное отношение в завуалированной форме, передавая вместе с тем все необходимые эмоции; 4) полемическую функцию, связанную с созданием эффекта иронии при столкновении «высоких» образов-цитат с бытовым или иным «сниженным» контекстным окружением [3: 155–160].

По мнению Т.В. Лысковой, формальное информирование в российских публицистических текстах обуславливает большое количество имен-символов в коннотативном употреблении, которые участвуют в выполнении речевой стратегии, связанной с использованием приемов языковой экспрессии. Эта стратегия называется стратегией речевого воздействия, которая порождает следующие тактики речевого воздействия: 1) тактику комплимента; 2) тактику издевки и оскорбления; 3) тактику иронии [9: 2].

Н.И. Клушина считает, что прецедентные антропонимы в современном газетном языке используются в рамках двух основных тенденций: 1) экспрессивная игра со словом; 2) идеологическое использование

антропонима, «когда он становится оценкой (часто противоречащей сложившемуся в обществе этическому канону), являясь грозным оружием в руках умелых журналистов» [6: 53]. Исследователь утверждает, что «антропонимика в современной газете является мощным механизмом создания положительного или отрицательного политического портрета» [6: 55]. По ее мнению, оценочность как основной стилеобразующий фактор публицистических материалов «начинает играть свою роль уже на начальной стадии создания текста. Оценочность проявляется в отборе и классификации фактов и явлений действительности, в их описании под определенным углом зрения, в специфических лингвистических средствах» [7].

Поскольку экспрессия заголовка с прецедентным именем связана с механизмом порождения и восприятия информации, с присутствующим элементом догадки, предположения, то можно говорить об «эффектах восприятия», возникающих при соотнесении заголовка с текстом.

Эффект обманутого ожидания возникает «при соотнесении заголовка с текстом, если по названию читатель составляет мнение о содержании текста, а дальнейшее изложение опровергает это мнение, т.е. речь идет совсем о другом» [1: 164]. Так, увидев заголовок *Новые русские робин гуды* («Известия», 20.08.2001), мы можем предположить, что речь идет о ворах или о русских людях, которые помогают бедным людям, как Робин Гуд. Однако вопреки этим ожиданиям статья рассказывает о соревнованиях по метанию стрел в России.

Эффект усиленного ожидания возникает, «когда заголовок теми или иными средствами привлекает читательское внимание и побуждает прочитать текст» [2: 165]. Приведем примеры таких заголовков в российских и египетских газетах.

Путевку в искусство мне выдала Баба-яга («Труд», 13.01.2007)

Борис Грачевский: нам нужен Буратино («Труд», 09.03.2006)

Возвращение бесстрашной Дюймовочки («Труд», 21.10.2005)

Лебедев не хочет быть Сизифом («Известия», 28.06.2007)

Мышкин в каждом из нас («Известия», 18.11.2009)

Победу сборной принес Илья Муромец («Известия», 12.04.2010)

Узнай, кто ты – Золушка или Колдунья («Комсомольская правда», 07.07.2007)

آخر نسخة من قابيل! (الاهرام. 16.11.2004)
Последняя копия Каина («Аль-Ахрам», 16.11.2004)

شكسبير متهما (الاهرام. 09.04.2005)
Шекспир обвиняемый («Аль-Ахрам», 09.04.2005)

ما زال ابن خلدون يحاضرنا حتي اليوم (الاهرام. 23.05.2006)

Ибн Хальдун до сегодняшнего дня читает нам лекции («Аль-Ахрам», 23.05.2006)

Ибн Хальдун (1332–1406) – арабский мусульманский философ, историк, социальный мыслитель. Он является одним из предшественников современной социологии.

«جيفارا» و«هتلر» يخطفون الشباب المصري من روميو وجوليت (المصرى اليوم. 03.06.2007)

«Гевара» и «Гитлер» похищают египетскую молодежь от Ромео и Джульетты («Алмасри алиом», 03.06.2007)

فاضل: إسرائيل ليست رامبو.. ولنا مسؤولين عن تأمين دولة أخرى (المصرى اليوم. 18.11.2009)

Фадель: Израиль – это не Рэмбо и мы не несем ответственности за безопасность другой страны («Алмасри алиом», 18.11.2009)

"يهودا" فى البرلمان (روزاليوسف. 07.01.2011)

«Иуда» в парламенте («Рузалюсиф», 07.01.2011)

سيدنا موسى يحل مشكلة قنا (الاخبار. 22.04.2011)

Пророк Моисей решает проблему Кены («Аль-Ахбар», 22.04.2011)

Кена – город на юге Египта.

Часто встречаются заголовки с ироническим переосмыслением прецедентных имен, что является одним из видов языковой игры, которая (наряду с интертекстуальностью и иронией) стала ведущей чертой современного языка газетно-публицистического стиля, «что свидетельствует в целом о возросшей экспрессивности данного подстиля, в котором реализуется установка современного автора-публициста на творчество, а не стереотип» [12].

Языковая игра имеет целью привлечение внимания слушающего или читателя с помощью языковой шутки, юмора, остроты. Кроме языковой игры существует и другая тенденция – интертекстуальность. Обе тенденции являются характерными чертами современной коммуникации и реализуются через прецедентные феномены и в частности прецедентные имена [10].

По Г.Я. Солганику, «языковая игра в ономастике становится мощным оценочным механизмом, управляющим общественным сознанием» [12]. С точки зрения Л.Э. Рогозиной, «использование прецедентного имени априори имеет форму языковой игры: адресант задает загадку, адресат ищет на нее ответ. Языковая игра с участием прецедентного имени создает импликации и привлекает внимание. В этом смысле любое употребление прецедентного имени может быть охарактеризовано как игровое и неотъемлемо присущее прецедентному имени» [10].

При языковой игре в заголовках газет прецедентные имена могут использоваться в неизменном виде:

Обломовский Штольц («Известия», 01.03.2002)

Чебурашка открывает Японию («Труд», 06.03.2002)

Атомная ночь Шехерезады («Известия», 10.07.2002)

Бездумный Аполлон («Труд», 12.08.2004)

Право доктора Франкенштейна («Известия», 01.02.2004)

На каждого Джорджа Буша бен Ладена есть свой и Путин! («Комсомольская правда», 05.04.2005)

Подвиги нового Геракла («Труд», 21.09.2007)

Коммуналочка по Фрейду («Известия», 27.03.2008)

Злой Дед Мороз и добрая Баба-яга («Известия», 26.12.2008)

Обама уволил Черчилля («Известия», 02.09.2010)

حزب دراكولا الامريكى (الاهرام. 07.03.2003)
Партия американского Дракулы («Аль-Ахрам», 07.03.2003)

شمشون اراهيباً (الاهرام. 21.04.2004)
Самсон-террорист («Аль-Ахрам», 21.04.2004)

ابن بطوطة فى حارة البرابرة (الاهرام. 06.10.2007)
Ибн Батута в переулке Албарабра («Аль-Ахрам», 06.10.2007)

Ибн Батута (1304–1377) – великий арабский путешественник и географ.

الباز أفندي.. وصحفيو هذا الزمان (الاهرام. 16.06.2010)

Албаз Афанди и журналисты нашего времени («Аль-Ахрам», 16.06.2010)

Албаз Афанди – один из героев египетского комического фильма «Ибн Хамиду».

«روميو وجولييت» يتزوجان (المصرى اليوم. 14.02.2008)

«Ромео и Джульетта» поженятся («Алмасри алионм», 14.02.2008)

«دراكولا» فى جامعة عين شمس (اليوم السابع. 17.11.2010)

«Дракула» в Айн-Шамском университете («Алиом алсабаа», 17.11.2010)

"هتلر" يحتل "بولاق الدكتور" وشارع البطل عبد العزيز فى "راجل وست ستات" (الدستور. 28.08.2010)

«Гитлер» оккупировал «Булак Алдакрор» и улицу Албатал Абдулазиз в сериале «Мужчина и шесть женщин» («Алдостур», 28.08.2010)

Булак Алдакрор – район в Каире.

При языковой игре в заголовках газет прецедентные имена могут также использоваться и в трансформированном виде. В следующих примерах в трансформированном виде используются такие прецедентные имена, как *Че Гевара, Король Лир, Маркиз де Сад, Гарри Поттер, Стойкий оловянный солдатик, Ричард Львиное Сердце, Алиса в стране чудес, Микки Маус, Кощей Бессмертный*.

«Чегеваромания» («Комсомольская правда», 27.04.2005)

Король лир, фунтов и долларов («Известия», 01.10.2002)

Дибров де Сад в обществе украинской красавицы («Известия», 20.12.2002)

Май нейм из Поттер. Фродо Поттер («Известия», 30.12.2002)

Стойкий оловянный Басаев («Известия», 18.04.2006)

Алиса в Подземелье («Известия», 04.03.2010)

Микки-Чингисхан («Известия», 28.04.2010)

Алиса в Стране спецэффектов («Известия», 23.06.2010)

Макклейн Бессмертный («РБК Daily», 27.06.2007)

Приведем также арабские заголовки, в которых в трансформированном виде используются следующие прецедентные имена: *Сиф الله المسلول, الملك لير, ريتشارد قلب الأسد, مينا موحد القطرين, ابراهيم الابيض, الشاطر حسن, الرجل العنكبوت, الملك سليمان, على بابا, الأم تريزا*.

سيف الكلام المسموم يعلن الحرب على خصخصة بنك القاهرة (الفجر. 23.07.2007)

Меч ядовитой речи объявил войну приватизации Каирского банка («Аль-Фатр», 23.07.2007)

Меч Аллаха – прозвище полководца Хадида Ибн Эль-Валида, сподвижника пророка Мухаммеда.

"الملك بوش" ... تراجيديا شكسبير تتجسد في قصة رجل ساذج (المصرى اليوم. 01.06.2007)

«Король Буш»... трагедия Шекспира воплощается в истории наивного человека («Алмасри алиом», 01.06.2007)
خطة الرئيس مينا موحد الاحزاب للقضاء على المماليك الجدد (المصرى اليوم. 21.04.2008)

План президента Менеса, объединяющего партии, для устранения новых мамлюков («Алмасри алиом», 21.04.2008)

Король Менес – первый правитель Древнего Египта, основоположник I династии, живший приблизительно в XXXII–XXX вв. до н.э. Ему приписываются основание египетской государственности путем объединения враждующих царств Верхнего и Нижнего Египта. Его прозвище – Менес, объединитель двух царств.

ابراهيم الاحمر (الاهرام. 05.07.2009)

Красный Ибрагим («Аль-Ахрам», 05.07.2009)

Белый Ибрагим – герой египетского фильма с одноименным названием.

"كابتن هيما.. وفي قول اخر .. حدوتة "الشاطر تامر" (المصرى اليوم. 02.07.2008)

«Капитан Хима», иначе говоря, рассказ «Элшатер Тамир» («Алмасри алиом», 02.07.2008)

Элшатер Хасан – герой египетского фольклора.

"زاهر العنكبوت" ... هل يستطيع ان ينسف رجاله (المصرى اليوم. 12.10.2008)

«Захир-паук»... может ли он подорвать своих людей («Алмасри алиом», 12.10.2008)

كنوز "الوزير سليمان" (المصرى اليوم. 17.11.2008)

Сокровище «министра Соломона» («Алмасри алиом», 17.11.2008)

Царь Соломон – третий еврейский царь, легендарный правитель объединенного Израильского царства в 965–928 до н.э., в период его наивысшего расцвета.

السوبر غاندى – اينشتين (المصرى اليوم. 06.12.2010)

Супер Ганди-Эйнштейн («Алмасри алиом», 6.12.2010)

Интересны 2 примера из нашего материала, в которых русский журналист и египетский журналист используют прецедентное имя *Ричард Львиное Сердце* в трансформированном виде, но каждый из них заменяет имя Ричард именем президента своей страны:

Путин Львиное Сердце («Известия», 03.08.2007)
 حسنى قلب الأسد (المصرى اليوم. 12.02.2008)

Наш анализ прецедентных имен в российской и египетской прессе показал, что в

заголовках российских и египетских газет прецедентные имена функционируют почти одинаково. Они выполняют следующие функции: привлечение внимания читателя; оценка; речевая экономия; передача информации; выражение отношения автора к высказыванию; порождение загадки; создание поэтического намека, подтекста; передача иронического, саркастического, трагического или иного звучания; порождение непритязательной шутки; украшение текста. Все эти функции прецедентных имен действуют в современной российской и египетской прессе в комплексе, но определенные из них могут преобладать в тех или иных контекстах.

Литература

1. Аулова А.А. Взаимодействие заголовка и медиатекста через прецедентный феномен // Журналистика и медиаобразование: Сб. трудов III Международной научно-практической конференции. Белгород, 2008. Т. 2.
2. Захаренко И.В., Красных В.В., Гудков Д.Б. Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь. М., 2004. Вып. 1.
3. Захарова М.А. Семантика и функционирование аллюзивных имен собственных (на материале англоязычных художественных и публицистических текстов): Дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2004.
4. Земская Е.А. Цитация и способы ее трансформации в заголовках современных газет // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. М., 1996.
5. Карицкая Л.Ю. Экспрессивные лексические ресурсы современной газетной публицистики (на материале газет Мурманского региона 2001–2008 гг.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Мурманск, 2009.
6. Клущина Н.И. Имя собственное на газетной полосе // Русская речь. 2002. № 1.
7. Клущина Н.И. Языковые механизмы формирования оценки в СМИ // www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28_79.
8. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой массмедиа. СПб., 1999.
9. Лыскова Т.В. Субстантивные перифразы с символическим компонентом как один из приемов реализации стратегии речевого воздействия в современной российской публицистике // Материалы секции «Филология» XVI Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». М., 2009.
10. Рогозина Л.Э. О людической функции прецедентного имени (на материале французского языка) // www.ffl.nspu.net/upload/konf-2009-23.pdf.
11. Смулаковская Р.Л. Свообразие использования прецедентных феноменов в газетном дискурсе // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества. Екатеринбург, 2004. Т. 12.
12. Солганик Г.Я. О языке и стиле газеты // www.evartist.narod.ru/text12/15.htm.
13. Чокою А.М. Роль эмоционально-экспрессивных средств в современном политическом газетном тексте (на материале метафоры и прецедентных языковых единиц): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007.

Wael Fahim Ibrahim

PRECEDENT NAMES IN THE TITLES OF RUSSIAN AND EGYPTIAN PRESS

Precedent names, titles-citations, expressiveness, intertextuality, language game.

This article is about the functioning of the precedent names in the titles of Russian and Egyptian press in the last ten years. The article also studies recent changes in the language of modern press, in particular, intertextuality and the use of expressive resources.